

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА
ПО СИНХРОННОМУ ПЛАВАНИЮ

Приступая к переводу любого текста, переводчик должен хорошо понимать его тематику, время создания, авторские намерения, целевую аудиторию, знать используемый в тексте оригинала глоссарий и др., что относится к предпереводческому анализу текста (И.С. Алексеева).

Покажем, какие аспекты мы включаем в предпереводческий анализ на примере англоязычного текста L. Morgan *How 'artistic' swimming is actually one of the world's most brutal sports?* ('Почему синхронное плавание один из самых жестких видов спорта в мире?').

Тематика текста оригинала: синхронное плавание как вид спорта, где спортсмены выполняют различные движения в воде синхронно с музыкой. Этот вид спорта предполагает высокую степень физической подготовки у спортсменов для выполнения сложных элементов в воде и под водой.

В 2017 году Международная федерация плавания (FINA) переименовала название вида спорта "*synchronized swimming*" 'синхронное плавание' на "*artistic swimming*" 'артистическое плавание' для повышения его популярности. В Беларуси синхронное плавание развивается с 1982 года.

Несмотря на зрелищность и красоту этого вида спорта для зрителя, он представляет опасность для спортсменов, что описано в указанной статье.

Данная статья относится к научно-популярному стилю, поскольку в ней преобладают точные специализированные термины. Вместе с тем, текст написан доступным языком, понятным для широкой аудитории. Целевая аудитория статьи – специалисты по спортивной медицине, тренеры и спортсмены,

Посыл данной статьи – раскрыть иную сторону синхронного плавания, которая обычно скрыта за блестящей и грациозной презентацией на соревнованиях.

Лексический состав статьи: термины, связанные с синхронным плаванием (80 %); названия организаций и мероприятий (11,2 %); имена собственные (8,8 %). По морфологическому составу самой распространенной частью речи являются существительные (41,8 %); далее следуют глаголы (33,3 %), прилагательные (16,0 %) и наречия (8,7 %). Это указывает на то, что текст

ориентирован на описание объектов, концепций и событий, а также выполняемых действий, в то время как описательные характеристики и дополнительные признаки действий используются в меньшей степени.

Полагаем, что предпереводческий анализ текста, помогает выполнить перевод текста (переводческий этап) и его коррекцию (постпереводческий этап).